

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **74 (1956)**

Heft 217

PDF erstellt am: **18.04.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Schweizerisches Handelsamtsblatt

## Feuille officielle suisse du commerce • Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen — Paraît tous les jours, le dimanche et les jours de fête exceptés

**Nr. 217**

Bern, Samstag 15. September 1956

74. Jahrgang — 74<sup>e</sup> année

Berne, samedi 15 septembre 1956

**N° 217**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 215 60  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicités AG. — Inserionspreis: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreise für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 215 60  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicités SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à la revue mensuelle „Le Vie économique“: 10 fr. 50.

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. — Faillites et concordats. — Fallimenti e concordati.  
Handelsregister. — Registre du commerce. — Registro di commercio.  
Bilanzen. — Bilans. — Bilanci.

#### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Postcheckverkehr, Beitritte. — Service des chèques postaux, adhésions.  
Importation et transport des plants de pommes de terre.  
Löhne verunfallter Arbeiter nach Lohnstufen. (Auszug aus der „Volkswirtschaft“ Nr. 8.)  
Salaires des ouvriers victimes d'accidents en 1954. (Extrait de la „Vie économique“ No 8.)

### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

#### Konkurse — Faillites — Fallimenti

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am Mittwoch und am Samstag veröffentlicht. Die Aufträge müssen Mittwoch 8 Uhr, bzw. Freitag 12 Uhr, beim Schweizer Handelsamtsblatt, Effingerstrasse 3, Bern, eintreffen.

##### Konkurrenzeröffnungen —

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

Kt. Zürich

Konkursamt Unterstrass-Zürich

(1615<sup>1</sup>)

#### Konkursamtliche Nachlassliquidation

Gemeinschuldnerin: Nachlass der Leuenberger Klara, geschieden, geb. 1910, von Grub-Eggersriet (St. Gallen), gewesene Wirtin zum «Grüntal», Breitensteinstrasse 21, Zürich 10.

Datum der Konkurseröffnung: 7. August 1956.

Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.

Eingabefrist: bis zum 18. September 1956.

Les faillites et les concordats sont publiés chaque mercredi et samedi. Les ordres doivent parvenir à la Feuille officielle suisse du commerce, Effingerstr. 3, à Berne, à 8 heures le mercredi et à midi le vendredi, au plus tard.

##### Ouvertures de faillites

(L.P. 231, 232; O.T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, II et III, 123)

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Kt. Zürich

Konkursamt Thalwil

(1741<sup>1</sup>)

Gemeinschuldnerin: Genossenschaft für Haushaltbedarf, mit Sitz in Thalwil, Schwandelstrasse 37.

Datum der Konkurseröffnung: 8. September 1956.

Erste Gläubigerversammlung: Montag, den 24. September 1956, nachmittags 14.30 Uhr, im Restaurant «Bahnhof», Gotthardstrasse 18, Thalwil.  
Eingabefrist: bis 15. Oktober 1956.

Kt. Basel-Landschaft

Konkursamt Binningen

(1733)

Gemeinschuldner: Blöschle-Kaufmann Walter, Spenglerei und sanitäre Anlagen, Lindenplatz 4, Neu-Allschwil.

Datum der Konkurseröffnung: 9. August 1956. (Art. 171 SchKG.)

Eigentümer folgender Liegenschaft: Sekt. A. 2474: 2 a 73 m<sup>2</sup>, Wohnhaus mit Garage Nr. 65 am Schützenweg, in Neu-Allschwil.

Summarisches Verfahren, sofern nicht ein Gläubiger innert 10 Tagen von heute an, die Durchführung des ordentlichen Verfahrens verlangt und hierfür Fr. 500 Kostenvorschuss leistet.

Eingabefrist: bis und mit 5. Oktober 1956.

NB. Von denjenigen Gläubigern, welche bis zum 5. Oktober 1956, mittags 12 Uhr, nicht schriftliche Einsprache erheben, wird angenommen, dass sie das Konkursamt zur sofortigen freihändigen Verwertung der gesamten Aktiven ermächtigen.

Ct. de Neuchâtel

Offices des faillites de Neuchâtel

(1734)

Failli: Rognon Cédric, de Montalchez, mécanicien, à Hauterive (Neuchâtel).

Date de l'ouverture de la faillite: 23 août 1956.

Liquidation sommaire, article 231 L.P., ordonnée le 11 septembre 1956.

Délai pour les productions: 5 octobre 1956, inclusivement.

Ct. de Genève

Office des faillites, Genève

(1742)

Faillie: Société anonyme Athanor, produits de parfumerie et produits chimiques, rue Toepfer 17, à Genève.

Date de l'ouverture de la faillite: 30 août 1956.

Première assemblée des créanciers: mardi 25 septembre 1956, à 11 heures, salle des assemblées de faillites, Taconnerie 7, Genève.

Délai pour les productions: 15 octobre 1956.

Ct. de Genève

Office des faillites, Genève

(1743)

Faillie: Dame Truttmann Irène, née Martin, boucherie-charcuterie, rue de la Cité 1, domiciliée chemin de Roches 2, à Genève.

Date de l'ouverture de la faillite: 28 août 1956.

Liquidation sommaire, art. 231 L.P.: 13 septembre 1956.

Délai pour les productions: 5 octobre 1956.

#### Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.)

(L. P. 230.)

Kt. Zürich

Konkursamt Dübendorf

(1735)

Ueber den Nachlass des am 14. Juli 1956 gestorbenen

Zaugg-Uehle Karl,

geb. 1917, Handel mit Automobilen, von Eggwil (Bern), wohnhaft gewesen a. Gfennstrasse 25, in Dübendorf, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Uster vom 16. August 1956 die konkursamtliche Liquidation angeordnet, das Verfahren aber mit Verfügung des nämlichen Richters am 10. September 1956 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.

Falls nicht ein Gläubiger bis zum 25. September 1956 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und innert der gleichen Frist für die Kosten desselben einen vorläufigen Barvorschuss von Fr. 500 leistet, gilt das Verfahren als geschlossen.

Kt. Bern

Konkursamt Interlaken

(1729)

Gemeinschuldner: Brawand Alexander, Vermessungszeichner, früherer Kollektivgesellschaft der Firma Gebr. Brawand, Bauunternehmung in Matten bei Interlaken.

Datum der Konkurseröffnung: 6. Dezember 1955.

Depositionsfrist: bis 25. September 1956.

Das Konkursverfahren wird mangels Aktiven geschlossen, falls nicht ein Gläubiger innert obiger Depositionsfrist die Durchführung verlangt und für die Deckung der Konkurskosten einen Vorschuss von Fr. 500 leistet. Die Nachforderung weiterer Kostenvorschüsse wird vorbehalten.

#### Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251)

(L.P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Kt. Bern

Konkursamt Bern

(1730)

#### Auflage des Kollokationsplanes und des Inventars

Gemeinschuldnerin: Firma Jordi & Co., Farbspritz- und Karosseriearbeiten, Bernstrasse 98, Zollikofen.  
Anfechtungsfrist: 25. September 1956.

**Kt. Glarus Konkursamt des Kantons Glarus, Glarus (1736)**

Im Konkurs über Guerini Attilio, Bauführer, geb. 1923, von Bergamo (Italien), in Rothenbrunnen (Graubünden), früher in Mühlehorn (Glarus), liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim oben genannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen von der Bekanntmachung an gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

**Kt. St. Gallen Konkursamt Gasler in Weesen (1724)**

Kollokationsplan, Lastenverzeichnis und Inventar  
Gemeinschuldner: Eicher-Schneider Willy, Isoleur, Windegg, Schänis.

Der Kollokationsplan, das Inventar und Lastenverzeichnis liegen auf.  
Auflage- und Anfechtungsfrist: vom 17. bis 26. September 1956.

**Kt. St. Gallen Konkursamt Werdenberg, Buchs (1737)**

Kollokationsplan, Lastenverzeichnis und Inventar im Konkurs  
Haltner-Bernegger Alfred,

«Zur Traube», Sax-Sennwald, liegen für die Dauer vom 15. bis 24. September 1956 zur Einsichtnahme und Anfechtung bei vorgenannter Amtsstelle auf.

**Ct. de Genève Office des faillites, Genève (1744/5)**

Failli: Théraulaz Isaac, entrepreneur, à Crête sous Vandœuvres (Genève).

Faillie: Dame Giger Blanche, née Vuilleumier, ex-épicière, rue de Carouge 93, domiciliée rue des Pâquis 6, à Genève.

L'état de collocation des créanciers des faillites sus-indiquées peut être consulté à l'office précité. Les actions en contestation d'état de collocation doivent être introduites dans les dix jours à dater de cette publication; sinon l'état de collocation sera considéré comme accepté.

L'inventaire contenant la liste des objets déclarés de stricte nécessité et la liste des revendications est également déposé dans ces faillites; les recours et demandes de cession de droits éventuels doivent être déposés dans le même délai de 10 jours.

**Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite**

(SchKG. 268) (L.P. 268)

**Kt. Zürich Konkursamt Aussersihl-Zürich (1725)**

Das Konkursverfahren gegen Reymond Gustav, Chocolats, Werderstrasse 112, Zürich 4, ist durch den Konkursrichter am 8. September 1956 als geschlossen erklärt worden.

**Kt. Bern Konkursamt Biel (1731)**

Gemeinschuldnerin: Monnier-Gafner Alice, Handel mit Damenkonfektion, Bahnhofstrasse 7, Biel.

Datum des Schlusses des summarischen Konkursverfahrens: 12. September 1956.

**Widerruf des Konkurses — Révocation de la faillite**

(SchKG 195, 196, 317.) (L. P. 195, 196, 317.)

**Kt. Bern Konkursamt Thun (1732)**

Der unterm 23. August 1955 über Colombo Jean, gewesener Wirt, Schlehdornweg, Steffisburg, eröffnete Konkurs ist zufolge Zustandekommens eines Nachlassvertrages durch Verfügung des Konkursrichters von Thun vom 7. September 1956 widerrufen und der Gemeinschuldner in die Verfügung über sein Vermögen wieder eingesetzt worden.

**Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite**

(SchKG. 257—259) (L.P. 257—259)

**Kt. Aargau Konkursamt Rheinfelden (1649)**

Konkursamtliche Liegenschaftssteigerung im Spezialliquidationsverfahren gem. Art. 134 VZG

Im Auftrage des Konkursamtes Basel-Stadt gelangt infolge Einstellung des Konkursverfahrens mangels freien Aktiven im Spezialliquidationsverfahren gemäss Art. 134 VZG über die Firma Borer Etienne GmbH, Basel, Hauensteinstrasse 136, auf Verlangen der Grundpfandgläubiger I und II. Ranges, am Donnerstag, den 4. Oktober 1956, 15 Uhr, im Gasthaus «Zum Anker», in Mumpf, an eine einmalige, öffentliche Steigerung:

Grundbuch Mumpf Nr. 477:

Selbständiges und dauerndes Baurecht, umfassend das Recht auf den Bau und die Beibehaltung einer industriellen Anlage (Fabrikgebäude Nr. 202, steigend versichert von Fr. 118 000 bis Fr. 240 000, auf einer Bodenfläche von 150 m<sup>2</sup> bis 11. September 1984, mit Tonsandausbeutungsrecht, eingetragen als Dienstbarkeit zu Lasten Parzelle Mumpf Nr. 25.

Zugehör:

Tonsand-Aufbereitungsanlage- und Fabrikationsinventar. Konkursamtliche Schätzung inkl. Zugehör: Fr. 29 430.

Vor dem Zuschlag zu leistende Barzahlung: Fr. 2500.

Die Steigerungsbedingungen und das Lastenverzeichnis liegen ab 8. September 1956 während 10 Tagen auf dem Konkursamt Rheinfelden zur Einsicht auf, woselbst auch Auskunft erteilt wird.

Rheinfelden, 29. August 1956. Konkursamt Rheinfelden.

**Ct. de Vaud Office des faillites, Lausanne (1726)**

Atelier mécanique

Mardi 25 septembre 1956, dès 10 h. et dès 14 h., rue du Jura 6, à Crissier, l'office des faillites de Lausanne procédera à la vente aux enchères, au comptant, du mobilier de bureau, des machines et de l'outillage appartenant à la faillite de Farmo S.A., successeur de Kung & Cie S.A., soit:

1 coffre-fort, tables de bureau, 1 classeur acier, 3 tiroirs, 1 armoire de bureau, lampes, chaises, 1 horloge à timbrer, 1 tour Wolmann, 1 tour Atlantique, 1 tour Schaublin, 1 comparateur Sip, 1 rectifieuse Kellenberger, 1 perceuse Kiener-Wittlin, 1 meuble Landert-Brulach, 1 scie mécanique Mun-

dus, 1 fraiseuse électrique, 1 fraiseuse Wanderer, 1 étai limeur Uto, 1 aléuseuse Union, 1 compresseur Syb, 1 poste soudure électrique, 1 poste soudure autogène, 1 cisaille à main, 1 forge, 1 palan de 300 kg., 3 perceuses électriques, comparateurs, micromètres, équerres, niveaux, alésoirs, règles, calibres, étaux, clés, marteaux, fraises, mèches, filières, etc.

La vente commencera à 10 h. par les machines et continuera à 14 h. par le mobilier de bureau et l'outillage.

Office des faillites:  
A. Rueggsegger subst.

**Nachlassverträge — Concordats — Concordat****Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungseingabe**

(SchKG 295, 296, 300.)

**Sursis concordataire et appel aux créanciers**

(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldnern ist eine Nachlassstundung bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen innert der Eingabefrist beim Sachwalter einzugeben, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

**Ct. de Genève Arrondissement de Genève (1746)**

Débiteur: Jolliet Robert, exploitation d'un garage et taxis, Quai Gustav-Ador 26, à Genève, et magasin d'exposition, Place Métropole 2, à Genève.

Date du jugement accordant le sursis: 5 septembre 1956.

Durée du sursis: 4 mois.

Commissaire au sursis concordataire: Marcel Greder, préposé à l'Office des faillites, Genève.

Expiration du délai de production: 5 octobre 1956.

Assemblée des créanciers: le lundi 10 décembre 1956, à 11 heures, à Genève, place de la Taconnerie 7, salle des assemblées de faillites.

Délai pour prendre connaissance des pièces: dès le 30 novembre 1956.

**Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages**

(SchKG. 304, 317)

**Délibération sur l'homologation de concordat**

(L. P. 304, 317)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen.

Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

**Kt. Bern Richteramt I, Thun (1727)**

Schuldner: Bühler Hermann, Baugeschäft, Waisenhausstrasse, Thun. Termin: Mittwoch, den 26. September 1956, 14.30 Uhr, im Schloss Thun, 1. Stock.

Gläubiger oder Bürgen, welche gegen die Bestätigung des Nachlassvertrages mit Vermögensabtretung Einwendungen erheben wollen, können diese bis zum 25. September 1956 schriftlich, oder aber mündlich im Termin anbringen.

Thun, den 11. September 1956.

Der Gerichtspräsident II i. V.: Schmid.

**Kt. Solothurn Richteramt Solothurn-Lebern, Solothurn (1738)**

Den Gläubigern des Schluëp Hans, Handel mit Werkzeugen, Centralstrasse 56, in Grenchen, wird hiermit zur Kenntnis gebracht, dass die Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages Freitag, den 5. Oktober 1956, vormittags 8.15 Uhr, vor Amtsgericht Solothurn-Lebern, Amthaus in Solothurn, stattfindet.

Allfällige Einwendungen können an dieser Verhandlung mündlich oder vorher schriftlich angebracht werden.

Solothurn, den 11. September 1956.

Der Amtsgerichtspräsident von Solothurn-Lebern:

Dr. O. Furrer.

**Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat**

(SchKG 306, 308, 317.)

(L.P. 306, 308, 317.)

**Kt. Aargau Bezirksgericht Baden (1728)**

Der von Hügli Arthur, Schreiner, in Hausen-Bellikon, mit seinen Gläubigern abgeschlossene Nachlassvertrag mit einer Dividende von 20 % (wovon 10 % zahlbar innert 15 Tagen nach Rechtskraft des Urteils und 10 % zahlbar bis spätestens 31. Dezember 1956) ist mit Urteil vom 12. Juli 1956 gerichtlich bestätigt worden. Der Entscheid ist am 5. September 1956 in Rechtskraft erwachsen.

Baden, den 10. September 1956.

Bezirksgericht.

**Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung — Concordat par abandon d'actif**

(SchKG 316<sup>a</sup> bis 316<sup>c</sup>)

(L.P. 316<sup>a</sup> à 316<sup>c</sup>)

**Ct. de Vaud Tribunal de Morges (1739)**

Délibération sur l'homologation du concordat par abandon d'actif

Le président du Tribunal du district de Morges, à vous tous tiers intéressés, d'office, vous êtes cités à comparaître à mon audience du vendredi 5 octobre 1956, à 14 h. 45, en salle du Tribunal, à Morges, place St-Louis 2, 1<sup>er</sup> étage, pour voir statuer sur l'homologation du concordat par abandon d'actif présenté à ses créanciers par Brechbühl Henri, garagiste, à Aclens. Les créanciers qui entendent s'opposer à l'homologation doivent, sous peine de perdre leur droit de recours, se présenter à l'audience ou se déterminer par écrit.

Morges, le 12 septembre 1956.

Le président: Weith.

**Kollokationsplan im Nachlassverfahren**

(SchKG 249, 250, 293 ff.)

(Art. 316 g SchKG)

**Kt. St. Gallen****Konkurskreis St. Gallen**

(1740)

Der Kollokationsplan im Nachlassverfahren **Keller Josef Sohn**, Import von und Handel mit Waren aller Art, insbesondere Spielwaren, Haushalt-, Sport- und Gartenartikeln, Wildeggsstrasse 20, St. Gallen, liegt beim Liquidator, **Hans Scherrer**, Rechtsanwalt, Marktplatz 4, St. Gallen, auf.

Auflage- und Anfechtungsfrist: vom 17. bis 26. September 1956.

St. Gallen, 12. September 1956.

Der Liquidator: **Hans Scherrer**.

**Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio****Stiftungen - Fondations - Fondazioni**

Publikationen betreffend Stiftungen erscheinen nur in der Samstagsausgabe  
Les publications concernant les fondations paraissent seulement le samedi

**Zürich — Zurich — Zurigo**

7. September 1956.

**Stiftung Hilfsfonds der Firma Walter Haefner Holding AG, Zürich, in Zürich.** Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 14. Juli 1956 eine Stiftung. Diese bezweckt die Fürsorge für das Personal der «Walter Haefner Holding AG.» und der von ihr kontrollierten «Amag AG.», «Automontage Schinznach AG.», «Novelectric AG.» und «Aufida AG.» gegen die wirtschaftlichen Folgen des Erwerbsausfalls, verursacht durch Krankheit, Invalidität, Alter und Tod, sowie in anderen Fällen unverschuldeter Notlage. Organ der Stiftung ist der Stiftungsrat von fünf Mitgliedern. Die Stiftung wird vertreten durch gemeinsame Unterschrift von **Walter Haefner**, von Zürich, in Küsnacht (Zürich), Präsident des Stiftungsrates, oder **Aegidius Schregenberger**, von Degersheim, in Zürich, Vizepräsident des Stiftungsrates, mit je einem der Stiftungsratsmitglieder **Alfred Bühler**, von und in Zürich; **Arthur Ehrbar**, von Urnäsch, in Zürich, und **Oskar Obrist**, von Zürich, in Adliswil. Geschäftsdomizil: **Claridenstrasse 25 in Zürich 2** (bei der **Walter Haefner Holding AG.**).

7. September 1956.

**Personalfürsorge-Stiftung der Firma Ferdinand Michel und Sohn, Zürich, in Zürich.** Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 24. August 1956 eine Stiftung. Diese bezweckt die Fürsorge für die männlichen und weiblichen Arbeitnehmer der Firma «Ferdinand Michel & Sohn», in Zürich, im Falle von Alter, Tod, Krankheit, Unfall sowie unverschuldeter Notlage. Die Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von drei Mitgliedern und die Kontrollstelle. Einzelunterschrift führen **Ferdinand Michel-Pauli**, von Zürich und Basel, in Zürich, Präsident des Stiftungsrates, und **Ferdinand Michel-Knuichel**, von Basel, in Zürich, Vizepräsident des Stiftungsrates. Geschäftsdomizil: **Poststrasse 12 in Zürich 1** (bei der Firma **Ferdinand Michel & Sohn**).

11. September 1956.

**Fonds de secours de l'usine Fega Dr. Steck (Fegawerk Dr. Steck), à Zurich, Berne et Prilly près Lausanne, in Zürich 9, Stiftung (SHAB. Nr. 292 vom 12. Dezember 1944, Seite 2726).** Mit Beschluss vom 2. August 1956 hat der Regierungsrat des Kantons Zürich die Stiftungsurkunde abgeändert. Die Stiftung führt den Namen **Personalfürsorge-Stiftung der Firma Fega-Werk Dr. Steck, Zürich**. Sie bezweckt die Fürsorge für die Arbeitnehmer der Firma «Fega-Werk Dr. Steck», in Zürich, sowie deren Angehörige und Hinterbliebene, durch Gewährung von Unterstützungen in Fällen von Alter, Tod, Krankheit, Unfall, Invalidität, Militärdienst oder Arbeitslosigkeit.

11. September 1956.

**Personalfürsorgefonds der Tabakbau A.G. Tjinta Radja, Zürich, in Zürich 1, Stiftung (SHAB. Nr. 266 vom 12. November 1955, Seite 2883).** Mit Beschluss des Regierungsrates des Kantons Zürich vom 30. August 1956 ist die Stiftungsurkunde abgeändert worden. Der Name der Stiftung lautet **Personalfürsorgefonds der Tabakbau A.G. «Tjinta Radja» in Zürich**. Die Stiftung bezweckt die Fürsorge im weitesten Sinne für die derzeitigen und ehemaligen europäischen Angestellten der «Tabakbau-Aktien-Gesellschaft «Tjinta Radja» in Uebersee und in Europa und deren nächste Angehörige. Insbesondere soll sie dazu dienen, Leistungen im Falle von Invalidität, Krankheit, Alter und Tod zu gewähren. Jedoch können daneben auch weitere Angehörige des Personals insoweit berücksichtigt werden, als ihre persönlichen Verhältnisse eine billige Berücksichtigung angemessen erscheinen lassen. Neu führt Kollektivunterschrift zu zweien **Dr. Eduard Heinrich Luk Keller**, von Neukirch an der Thur, in Zollikon, Mitglied des Vorstandes.

11. September 1956.

**Pensions-Fonds der Angestellten und Meister der Firma Heusser-Staub A.-G., Spinnerei und Weberei Uster, in Uster, Stiftung (SHAB. Nr. 188 vom 15. August 1953, Seite 1984).** Die Unterschriften von **Rosa Bosshard** und **Alfred Kubli** sind erloschen. Neu führen Kollektivunterschrift zu zweien **Heinrich Meili**, von Aesch bei Birmensdorf, in Wettingen, als Präsident, und **Dr. Paul E. Renggli**, von Zürich, in Uster, als Aktuar des Stiftungsrates.

11. September 1956.

**Pensions-Fonds der Arbeiter der Firma Heusser-Staub A.-G. Spinnerei & Weberei Uster, in Uster, Stiftung (SHAB. Nr. 188 vom 15. August 1953, Seite 1984).** Die Unterschriften von **Rosa Bosshard** und **Alfred Kubli** sind erloschen. Neu führen Kollektivunterschrift zu zweien **Heinrich Meili**, von Aesch bei Birmensdorf, in Wettingen, als Präsident, und **Dr. Paul E. Renggli**, von Zürich, in Uster, als Aktuar des Stiftungsrates.

11. September 1956.

**Arbeiter-Unterstützungs-Fonds Heusser-Staub A.-G. Uster, in Uster, Stiftung (SHAB. Nr. 188 vom 15. August 1953, Seite 1984).** Die Unterschriften von **Rosa Bosshard** und **Alfred Kubli** sind erloschen. Neu führen Kollektivunterschrift zu zweien **Heinrich Meili**, von Aesch bei Birmensdorf, in Wettingen, als Präsident, und **Dr. Paul E. Renggli**, von Zürich, in Uster, als Aktuar des Stiftungsrates.

**Bern — Berne — Berna****Bureau Bern**

7. September 1956.

**Fürsorgefonds zugunsten des Personals des Berner Stadttheaters, in Bern (SHAB. Nr. 188 vom 14. August 1954, Seite 2099).** Durch öffentliche Urkunde vom 30. Juni 1956 wurde, mit Zustimmung des Gemeinderates der Stadt Bern vom 2. August 1956 als Aufsichtsbehörde und Genehmigung des Regierungsrates des Kantons Bern vom 21. August 1956, die Stiftungsurkunde abgeändert. Der Name der Stiftung lautet nun **Krankenfonds zugunsten des Personals des Berner Stadttheaters**. Die übrigen publikationspflichtigen Tatsachen bleiben unverändert.

**Solothurn — Soleure — Soletta****Bureau Olten-Gösgen**

10. September 1956.

**Wohlfahrtsfond für Angestellte und Arbeiter der Firma Gebr. Bally A.-G. Schönenwerd, in Schönenwerd, Stiftung (SHAB. Nr. 206 vom 5. September 1953, Seite 2132).** **Franz Stein** ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde als Mitglied in den Stiftungsrat gewählt **Otto Schmid**, von Erlinsbach (Aargau), in Niedererlinsbach. Er zeichnet kollektiv zu zweien mit einem der übrigen Zeichnungsberechtigten.

11. September 1956.

**Stiftung zu Gunsten der Arbeiter und Angestellten der Alfred Jäggi A.-G., in Füllbach (SHAB. Nr. 115 vom 17. Mai 1952, Seite 1293).** **Dr. Walter Stuber**, Vizepräsident, ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde als Mitglied des Stiftungsrates und zugleich als Vizepräsident gewählt **Richard Kamber**, von und in Gunzgen. Er zeichnet kollektiv zu zweien.

**Bureau Stadt Solothurn**

10. September 1956.

**Wohlfahrtsfonds für die Angestellten und Arbeiter der Firma Kyburz A.G. Büro-Organisationen Solothurn, in Solothurn (SHAB. Nr. 182 vom 6. August 1955, Seite 2035).** **Paul Haas** ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu ist in diesen gewählt worden **Heinz Lehmann**, von Langnau i. E. (Bern), in Biberist. **Josef Bachmann** ist nun Präsident. Er zeichnet mit je einem andern Mitglied des Stiftungsrates.

**Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città**

12. September 1956.

**Fürsorgekasse des Personals der Sport-Toto-Gesellschaft, in Basel (SHAB. Nr. 68 vom 22. März 1947, Seite 808).** Durch Urkunde vom 10. August 1956 wurde mit Genehmigung der Aufsichtsbehörde vom 23. August 1956 das Stiftungsstatut geändert. Die publizierten Tatsachen werden dadurch nicht berührt.

**Aargau — Argovie — Argovia**

6. September 1956.

**Pensionskasse des «Motor-Columbus» Aktiengesellschaft für elektrische Unternehmungen, in Baden (SHAB. Nr. 128 vom 4. Juni 1955, Seite 1464).** Das Stiftungsratsmitglied **Hermann Rüttimann** wohnt in Baden.

6. September 1956.

**Wohlfahrtsfonds der Motor-Columbus A.G., in Baden (SHAB. Nr. 128 vom 4. Juni 1955, Seite 1464).** Das Stiftungsratsmitglied **Hermann Rüttimann** wohnt in Baden.

11. September 1956.

**Personalfürsorge-Stiftung der Firma Ing. E. Brunner AG., Baden, in Baden (SHAB. Nr. 278 vom 26. November 1955, Seite 3023).** Die Unterschrift von **Fritz Weibel** ist erloschen. Als neues Mitglied ist in den Stiftungsrat gewählt worden: **Walter Frick**, von Zürich, in Wettingen. Er zeichnet kollektiv mit dem Stiftungsratsmitglied **Evi Brunner-Loepfe**.

12. September 1956.

**Arbeiter-Rentenkasse der Müller A.G., in Brugg.** Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 6. Juli 1956 eine Stiftung. Sie dient der Invaliden-, Alters- und Hinterlassenenfürsorge der Arbeiter der «Müller A.G. Brugg», in Brugg. Einziges Organ ist der aus 5 Mitgliedern bestehende Stiftungsrat. Je zu zweien kollektiv zeichnen die Stiftungsratsmitglieder **Georg Krause**, von Männedorf, in Brugg, Präsident; **Fritz Brack**, von Effingen, in Brugg, Vizepräsident, und **Otto Aeschbach**, von Reinach (Aargau), in Rupperswil, sowie der dem Stiftungsrat nicht angehörende **Emil Vetterli**, von Kaltbach (Thurgau), in Brugg, Geschäftsführer. Domizil: **Bureau der Firma**.

**Waadt — Vaud — Vaud****Bureau de Lausanne**

12 septembre 1956.

**Fonds de prévoyance en faveur du Personnel de Cimenta Malley S.A., à Renens.** Sous ce nom, il a été constitué, suivant acte authentique du 16 juin 1956, une fondation ayant pour but de venir en aide aux employés et ouvriers de Cimenta Malley S.A. et à leurs familles, pour leur aider à faire face aux conséquences économiques résultant notamment de charges de famille, retraite, invalidité, décès. La gestion de la fondation est confiée à un conseil de fondation de 3 membres nommés par la fondatrice. Celle-ci désigne en outre le contrôle. La fondation est engagée par la signature du président du conseil de fondation **Jean-Jacques Chappuis**, de Carrouge (Vaud), à Prilly, apposée collectivement avec la signature de la secrétaire **Elisabeth Chappuis**, née **Buhrer**, de Carrouge, à Prilly, ou du membre du conseil **Emil Böhlen**, de Riggisberg (Berne), à Renens. Bureau: en **Malley**, chez la fondatrice.

**Genf — Genève — Ginevra**

5 septembre 1956.

**Fonds de prévoyance du personnel de la maison Chaillot frères S.A., à Genève (FOSC. du 26 mars 1945, page 699).** Conseil de fondation: **Edouard-Jean Chaillot**, président, de Satigny, à Genève, et **Pierre Chaillot**, secrétaire, de Satigny, à Chêne-Bougeries, lesquels signent individuellement. Les pouvoirs des membres du conseil de fondation **Auguste Chaillot**, démissionnaire, et **Ernest Chaillot**, décédé, sont radiés.

**L'Assicuratrice Italiana, Société par actions d'Assurances et de Réassurances, Milan, 38, Rue Manzoni**

| Actif                                                                            | Bilan au 31 décembre 1955 | Passif                                                                                                                 |                |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
|                                                                                  | L                         | L                                                                                                                      |                |
| Valeurs mobilières:                                                              |                           | Fonds propres:                                                                                                         |                |
| Obligations et lettres de gage                                                   | 3 177 613 779             | Capital social                                                                                                         | 450 000 000    |
| Actions d'entreprises d'assurances                                               | 395 695 420               | Fonds de réserve                                                                                                       | 73 488 418     |
| Autres actions                                                                   | 1 504 826 476             | Réserves spéciales:                                                                                                    |                |
| Immeubles                                                                        | 3 083 003 939             | Fonds de réserves de réévaluations monétaires                                                                          | 592 791 295    |
| Espèces en caisse et avoirs en compte de chèques postaux                         | 6 366 568                 | Réserve ordinaire, valeurs                                                                                             | 508 564 583    |
| Avoirs en banques                                                                | 1 765 571 849             | Réserve extraordinaire                                                                                                 | 34 080 000     |
| Avoirs auprès d'agents et de preneurs d'assurance                                | 445 521 669               | Réserves techniques, réassurances déduites:                                                                            |                |
| Comptes courants créditeurs auprès d'entreprises d'assurances et de réassurances | 1 072 709 861             | Provision pour risques en cours                                                                                        | 2 228 591 206  |
| Dépôts pour réassurances acceptées                                               | 1 918 090 526             | Réserves mathématiques des assurances à primes restituelles et des assurances viagères contre les accidents de voyages | 1 469 870      |
| Prorata d'intérêts et loyers                                                     | 46 993 482                | Provision pour sinistres à régler                                                                                      | 4 372 607 474  |
| Cautionnements                                                                   | 55 099 183                | Comptes courants débiteurs auprès d'entreprises d'assurances et de réassurances                                        | 607 625 326    |
| Autres actifs                                                                    | 154 142 290               | Dépôts pour réassurances cédées                                                                                        | 3 792 647 846  |
|                                                                                  |                           | Engagements:                                                                                                           |                |
|                                                                                  |                           | envers des agents                                                                                                      | 123 144 057    |
|                                                                                  |                           | Fonds pour indemnité du personnel                                                                                      | 250 000 000    |
|                                                                                  |                           | Articles compensateurs:                                                                                                |                |
|                                                                                  |                           | Provision pour surévaluation des titres d'Etat                                                                         | 41 261 569     |
|                                                                                  |                           | Cautionnements                                                                                                         | 55 099 183     |
|                                                                                  |                           | Autres passifs                                                                                                         | 436 699 924    |
|                                                                                  |                           | Bénéfice                                                                                                               | 57 567 291     |
|                                                                                  | 13 625 635 042            |                                                                                                                        | 13 625 635 042 |

Milan, le 31 juillet 1956.

L'Assicuratrice Italiana

rag. Piero Mascheroni, condirettore. rag. A. Ciapponi, vicedirettore.

**Mitteilungen - Communications - Comunicazioni****Postcheckverkehr, Beitritte — Chèques postaux, adhésions**

Aarau: Ammann Ernst AG., VI 11544. — Autofahrschule Baumann, VI 11535. — Bartalet Vertrieb Schneider, VI 11549. Adelboden: Fuhrer-Matter Albert, Maurer- und Hafnerarbeiten, III 26251. Adliswil: Spinnerei Adliswil, VIII 3042. Aesch (Baselland): Weber Werner, Autoreparaturwerkstätte, V 27545. — Schweizer Max, dipl. Bautechniker, V 2507. Algje: Société littéraire La Dramatique, IIb 722. Altdorf (Uri): Bossart Hans, Architekturbureau, VII 16977. Arosa: Touristen-Verein Die Naturfreunde, Ortsgruppe, X 5286. Atikon: Bachmann-Kappeler Hcb., Landwirt, VIIb 5765. Baden: Schweizer gemeinnütziger Frauenverein, Sektion Baden, VI 10232. Ballwil: Fellmann Albert, Baumwärter, VII 16920. Basel: Alba, Allgemeine Versicherungs-Gesellschaft, Direktionsagentur, V 4521. — Bittmann Ruth, Fr., Journalistin, V 4807. — Bühler Josef, Transporte, V 5451. — Champagne Strub, Mathiss & Co., VIII 2986. — Gloor W. E., Buchhaltungen, V 12292. — Heiniger Paul, Vertreter, V 5485. — Honegger Adolf, Malergeschäft, V 4583. — Hunziker-Nägelin Moritz, Liegenschaft, V 2764. — Hörzeler J., Frau Dr., V 2969. — Jeschiwah Montreux, Lokalcomité Basel, V 2077. — Krattiger-Salmon Karl, V 4137. — Mehlin-Zoppi Marguerite, Geschäftsstelle für die deutsche Schweiz der Bremer AG., V 6109. — Moerker-Lehmann H., Frau, V 5897. — Müller P. & H. Seiler, Linla Nova, Kunstgewerbe, V 11123. — Ploss Arnold, Malergeschäft, V 2357. — Roth M., Tapezierer-Dekorateur, V 7180. — Spichty-Stofer Emanuel, Autotransporte, V 20423. — Spielhofer-Hänni Wilh., V 7765. — Strahm-Nebel Hansruedi, V 4151. — Tschudin-Beetschen Theodor, Liegenschaften, V 27512. — Wackernagel Wolfgang, Dr., Advokat, V 12469. — Waldmeier Alfons, Malergeschäft, V 27257. — Wohngenossenschaft Am Rhy, V 26630. Bern: von Allmen Bruna, Olofen-Service, III 26263. — Clavadatsch Lina, Fr., Massage, III 26247. — Damenriege des Turnvereins Bümpliz, III 23384. — Dirr Josef, Fernmeldeingenieur, III 26261. — Frauchiger & Streun, Malergeschäft, III 26260. — Hausverwaltungen Bandweg Ins, Dr. Arthur Scherbarth, III 21171. — Hofstetter-Megert Kurt, kaufmännischer Angestellter, III 26270. — Kindler Ursula, Frau, III 26257. — Nikles Siegfried-Albrecht, III 26258. — Sarom 99 AG., III 26252. Beronünster: Turnverein ETV, VII 19664. Bex: Atelier mécanique H. de Siebenthal, IIb 4122. Biel/Bienne: Bruggen-Schneider Willy, IVa 9435. — Giovanna Giovanni, représentant, IVa 7772. — Junod Hélène, M<sup>me</sup>, IVa 216. Birsfelden: Straumann-Meier Hans, Transporte, V 27528. Bischofszell: Wiggenshauser Karl, Buchdruckerei, VIIIc 4208. Bossons: Restauration de la chapelle, IIa 1135. Boswil: Brun Walter, Metzgerei-Wursterei, VII 11534. Bottmingen: Rüschlin Hans, mechanische Werkstatt, V 6086. Brig: Schweizerische Jungmaler-Vereinigung, Ortsgruppe Oberwallis, IIc 2654. — Société immobilière Dixence S.A., IIc 5186. Brugg (Aargau): Katholischer Kirchenbauverein, Kirchenbaufonds Windisch, VI 1594. Brüttisellen: Zentral- und ostschweizerische Kranken- und Unfallkasse Zug, Sektion Brüttisellen, VIII 50341. Bülach: Eberhard Karl, Dr. med. dent. et, edg. dipl. Zahnarzt, VIII 50373. Busswil bei Büren: Rosa Pietro jun., Immobilien, IVa 9434. Cernier: Fédération des sociétés de tir du Val-de-Ruz, VI 6129. La Chaux-de-Fonds: Ecole enfantine Nord 57, IVb 4260. — Faesster René, architecte, IVb 3077. — Immeuble Parc 43, Reinert Robert, IVb 4257. Churwalden: Jäger Christian, Touring-Garage, X 7117. La Comballaz: Vent-Debut (Nicole-Debauge), IIb 2063. Contley: Quennoz Damien, fabrique de savon, IIc 5850. Courrendlin: Centenaire de la Fanfare municipale, IVa 6303. Davos-Dorf: Konzil Cuno, Ingenieurbüro SIA, X 5556. Davos-Platz: Kolhaup Nikolaus, Autotransporte, X 7103. — Kynologischer Verein Davos, X 5470. Degersheim: Frischknecht Margrit, IX 14930. Disentis/Mustér: Carliget Gieri, Sekundarlehrer, X 5620. Ebnet-Kappel: Abderhalden Arnold, Kunstgewerbe, II 11916. Einsiedeln: Schönbächer Mathias, mechanische Werkstatt, VII 50340. Estavayer-le-Lac: Maillard Francis, fonctionnaire postal, II 1068. Fleurier: Lambert Maurice, nickelage, IV 5037. Foreh: Gresset Marguerite, VIII 50321. — Gubler-Müller B. Mathilde, Frau, VIII 50328. Frauenfeld: Angestellten-Pensionskasse der Eisenwerke Frauenfeld AG., VIIIc 4499. — Wohlfahrtsstiftung für die Arbeiter der Eisenwerke Frauenfeld AG., VIIIc 1624. — Wyssling E., Vertreter, VIIIc 4289. Fribourg: de Kalbarmatten Rod., D<sup>r</sup> médecin, IIa 737. — Lumiflex S.A., Ila 5377. Genève: Afnor S.A., métaux précieux, I 9639. — Ardal M. Clana, département parfumerie, nettoyage hygiène, I 5321. — Gallay Michel, dessin publicitaire, I 14446. — Garbani Santino, entreprise gypserie-peinture, I 14439. — Genton René, garage de Frontexen, station-service, I 1851. — Challer Georges, Les Acacias, I 8718. — Hirsch André-Roland, Himetco, I 9866. — Lacroix Jean, épicerie de l'Hôpital, I 14441. — Nagy Alexandre, I 14438. — Pucher Georges Antoine, professeur, Chêne-Bougeries, I 14444. — Rochat Jacques, représentant Les Acacias, I 14445. — Roh Yvonne, Mlle, employée de commerce, I 9973. — S.A. des villas économiques, I 3440. Goldan: Dober-Kuster H., Molkerer, VII 16964. Le Grand-Saconnex: Bartlema H., I 6479. — Cartel des sociétés communales, I 13670. Grächen: Kummer-Gerster Bruno, Dr. med., Innere Medizin, Rheumaleiden FMH, Va 406. Gryon: Gafner Rose, M<sup>me</sup>, timbres-poste, II 4124. Gstaad: Broennimann Gottfr., Kaminfeigermeister, II 12648. Hedingen: Gantner Max, Garagechef, VIII 50375. Helden: Historischer antiquarischer Verein, Dunant-Denkmal, IX 6191. Hergiswil (Nidwalden): Reuteler K. G., Dr., VII 16954. Herlisau: Schwilmbad-Genossenschaft, IX 10959. Homberg bei Thun: Tiefkühlkälte Käsegenossenschaft, III 26249. Hünibach (Thun): Foto Walter Wittwer, III 26265. Hurnen: Zbinden W., Lebensmittel, Baumwärter, VIIIc 1706. Ibach: Hauspflegerinnenschule St. Elisabeth, VII 16973. Kienberg: Ramseyer Karl, Abbruch-Transporte, Vb 3820. Kilchberg (Zürich): Schweizerische Unfallversicherungs-Gesellschaft in Winterthur, Agentur Kilchberg, VIII 28204. — Verein für Vogelschutz und Vogelkunde Kilchberg, VIII 21494. — Winterthur, Schweizerische Unfallversicherungs-Gesellschaft, Agentur Kilchberg, VIII 28204. Klosters: Grastrockungs-AG. Klosters und Umgebung, X 6270. Kölliken: Suter Ernst Gärtnerei, VI 11539. Laeomex: Dethuren Jean, atelier de réparations, autos, I 14442. Le Landeron: Rubisse S.A., IVa 9433. Lanenburg: Pelikan-Apothek St. Geiser, VI 534. Lausanne: Badel Ernest, II 12108. — Borgaud André, notaire, II 7717. — Bournoud Joe, Mlle, décoration, II 10358. — Champod Yves, médecin, II 1525. — Comité d'action pour le contrôle par le peuple des dépenses fédérales, II 9799. — Déglon Armand, employé de commerce, II 7818. — Dietrich René, représentant, II 8627. — Fritschl Walter, représentant, II 18740. — Gros André, Ingenieur SIA, II 1808. — Henny Pascal, II 18778. — Idée-Produc-

tions, Alein Bloch, II 8034. — Péclard Edward, II 4831. Lenzburg: Baumann G., Maler, VI 11541. Leyssin: Götthlin Hans, clinique Sémiramis, IIb 4123. Liechtensteig: Elektro A.G., Lichtensteig, IX 4489. Liebfeld: Frey A.G., Emil, Motorfahrzeuge, Waldegg-Garage, III 26243. Le Locle: Fruttsch Charles, cinéma Lux, IVb 4254. — Jost Fernand, avocat, IVb 4253. Luzern: Berner Lebensversicherungs-Gesellschaft, Generalagentur, VII 16953. — Diana-Zemp Luigi, Buchhalter, VII 16970. — Siegrist H., Vertrieb der Orblis, VII 16955. — Studer Alfred, Kaufmann, VII 147. Malenfeld: Kreiskrankenkasse Malenfeld, Ortskassier, X 5683. Marly-le-Grand: Club sportif Marly, IIa 1915. — Cuennet Alphonse, jardinier, arboriculteur, IIa 1961. — Groupement apicole Marly et environs, IIa 1851. Meggen: Schweizerische Krankenkasse Helvetia, Sektion Meggen, VII 2740. Montreux: Ramseyer Samuel, horloger-bijoutier, IIb 2674. Moutier: Blesi Robert, coton Rids, IVa 9428. Murten: Klein-kalber Schützengesellschaft, IIa 2025. Nenchâtel: Cuaniillon Jean, chaussures au Centre, IV 4076. — Le Soleil S.A., S.A. Immobilière, IV 4555. — Müller Edmond, IV 2024. — Office cantonal de calcul de la plâtrerie, peinture, IV 6128. — Société anonyme de participations, appareillage Gardy, I 11876. Nidau: Labor Eleonore-Margrit Barth, IVa 1548. Oberflachs: Bartschi Werner, Schloss Kasteln, VI 11543. Oberuzwil: Platanenblätter, Heimzeitung, Platanenof, IX 2962. Oftringen: Vogt-Wildi, Typograph, Vb 3816. Olten: Jahrgänger 1916, Vb 3815. Orstères: Rausis-Joris F., entreprise, IIc 5849. Ostermündigen: Künzli Heinrich, Lehrer, III 26246. Pappermühle bei Bern: Wyss Johann, Tramagensesteller, III 26253. Peyres-Fossens: Boursier communal, II 10004. Pfaffelen: Einzleier für Staatssteuer, Gebäudeversicherung, Wehrsteuer, Oberschrot, Herrn Otto Rumo Plätscha, Ila 1710. Pully: Feyra Pierre, représentant, II 4931. Punt-Chamues-chi Engel Peter, Verwalter, X 7119. Rabsius: Alig Giuseppe, Kaplan, X 5628. Relchenbach bei Frutigen: Darlehenskasse, III 26245. Renens (Vaud): Graglia Pierre, propriétaire, II 12040. — Noll frères, entreprise de construction et génie civil, II 12826. Rheinfelden: Frey Ernst, Conservenfabrik, V 17072. Richterswil: Berchten Claude A., Kaufmann, VIII 50364. Riedholz: Turnverein, Va 3733. Riehen: Schwarb-Degen Roger, V 2172. Rohrlitz: Alder Werner, med. dent., edg. dipl. Zahnarzt, Vb 3818. Rüschlikon: Bessley-Murray George Raymond, Lehrer, VIII 50358. St. Gallen: Ammann Paul G., IX 10742. — Belz Gebrüder, IX 3394. — Eggenberger Ulrich, Generalagent, IX 12895. — Egger G. H., Soldatenpressdienst, IX 8516. — Heizmann Walter, offizielle Turlisa-Vertretung, IX 11025. — Häsel Paul, Dr. med., prakt. Arzt, IX 1578. — Hüttenmoser Max, Handelsagent, IX 14524. — Schneider E., Möbel, IX 9297. — Schwager Josef jun., Tee-Vertrieb, IX 8287. Saas-Grund: Anthamatten Benjamin, Unternehmer, IIc 5316. — Salgnegler: Syndicat de remaniement parcellaire, IVb 2427. Sargans: Rohner-Willi Hans, dipl. Ingenieur, IX 14768. Schöftland: Maurer Otto, Zürich-Versicherungsgesellschaft, VI 11530. Schwyz: Föry Ludwig, Autotransporte, Kohlen, Heizöl, VII 16968. Steln (Aargau): Verkehrs- und Verschönerungsverein, V 6926. Thal: Höhener Hans, Metzgerei, IX 13047. Thun: Oeschger C. J., Dr. med. dent., Zahnarzt, III 26244. Tramelan: Société d'ornithologie Le Chardonneret, IVa 9432. Trogen: Koller Max, IX 2887. Tüschert: Rüfenacht Hans, Handlung, IVa 9429. Unterschieben: Kramis Josef, VII 16967. Urdorf: Merlo Giulio, Autospengler, VIII 50330. Urnäsch: Rohner Max, Spengler, Blitzschutz, IX 8923. Uster: Bühler Hans-Ulrich, Gemeindefeuerwehr, VIII 27001. Vaullefen: Novraz Roland, menuiserie et charpente, IVa 9015. Vevey: Société immobilière de la rue du Midi A, IIb 4125. Villmergen: Stäger-Strebel M., Plastic-Profile en gros, VI 11536. Vonnry: Les contemporains de 1908, IIc 2683. Wangen bei Dübendorf: Popow Georg, Ing. agr., VIII 14796. Wattwil: Toggenburgerischer Offiziersverein, IX 11875. Weleah: Meierhofer-Albrecht Walter, VIII 50348. Wettlingen: Handarbeit und Schullehrer, Inseratenverwaltung, VIII 50347. Wetzikon (Zürich): Wehrli Hans, Malergeschäft, VIII 50334. Wil (St. Gallen): Runtal-Werk AG., IX 2299. Winterthur: Baumann Walter, Vorhänge und Teppiche, VIIb 3988. — Cramon von Harald, Maschinentechnik, VIIIb 5620. — Kautschuk und Industriebedarf AG., VIIb 5459. — Nussberger Emil, Schreiner, VIIb 1670. — Zürcher Kantonalbank, Agentur Oberwinterthur, VIIb 566. Wohlen (Aargau): Verband schweizerischer Tennis-Veteranen, VI 11510. Yverdon: Procureur Hubert, publicité, II 1999. — Recorder Armand, chauffages centraux, II 5925. — S. I. Hélois-Yverdon S.A., II 7471. — Widmer Roger, horticulture, II 11632. Zell (Luzern): Häfliger Josef, Agentur der Helvetia-Feuer, St. Gallen, VII 16975. Zofingen: Haller Hans-Rudolf, VI 11542. — Kern Walter, Konditorei, Vb 3817. — Rusterholz W. H., Kaufmann, VI 11513. Zollkerberg: Maurer Hans, Sanitär-Apparatebau, VIII 50356. — Zech Wilhelm, W. Z.-Produkte, VIII 50320. Zug: Bossard Walter, Kaufmann, VIII 31418. — Studer Otto, VII 16978. Zürich: Acom Dr. re. pol., Frank Heim, VIII 50353. — Akademische Gesellschaft Renaissance, VIII 50255. — Aktionskomitee für das Mitspracherecht des Volkes bei Bundesausgaben, VIII 6349. — Bachmann Anton, alt Bankprokurist, VIII 50332. — Bachmann-Giger E., Frau, VIII 50342. — Bertschi-Wieser Fanny, VIII 50360. — Concast AG., Genf, Bureau Zürich, VIII 9179. — Fes Rolf, Dr. med. dent., prakt. Zahnarzt, VIII 27840. — Ferienkolonien der PTT, Sekretariat Zürich, VIII 2935. — Flöbel Walter, Blumengeschäft, VIII 25568. — Fremdsprach-Kurse St. Annahof, Lebensmittelverein Zürich, VIII 1286. — Fröhlich Hans, Elektro-Montreux, VIII 31369. — Fuchs Ferdinand, Dr. jur., Rechtsanwalt, VIII 50316. — Gutscher Dori, Frau, Dr. med., VIII 50371. — Hoppler Hans, Grafiker, VIII 50336. — Kälin Martin A., elektrotechnische Vertretungen, VIII 50337. — Keller Gebr., Industrie-Neuheiten, VIII 12678. — Kläber Max, Kaufmann, VIII 20813. — Knittax-Fabrikation, H. Wicky, VIII 50351. — Lölty-Trottmann Othmar, VIII 50355. — Mathys-Schäublin Ernst, VIII 50363. — Montanari Rena, Couture, VIII 50331. — SATUS Turnverein der Strassenbahner (Gerätefabrik 1957), VIII 33346. — Schäfer Arthur, Milchprodukte, VIII 50343. — Schlegel Edwin, Vertretungen, VIII 50352. — Schmid Max, Vertretungen, Sellengraben 49, VII 50333. — Schuhhaus Bally-Arola, Stauffacher-Fillale der Arola-Schuh AG., VIII 6201. — Sonnen- und Glaswellenstoren AG., VIII 2601. — Stampfli William, Kanzlist, VIII 50368. — Stanzani Ed., Lamellen, VIII 50361. — Stellenvermittlungsbüro Berna, A. Pallwoda, VIII 10150. — Toto-Club Fortuna, VIII 14227. — Wehrli Georg, Betriebswirtschaftler, VIII 50385. — Wilhelm-Seller Rudolf, kaufmännischer Angestellter, VIII 50366. — Zürcher Kantonalbank, Agentur Schwamendingen, VIII 5922. — Zürcher Kantonalbank, Agentur Seebach, VIII 5232. Wangen (Allgäu, Deutschland): Würzer Josef, Dr. Radsport am Bodensee, IX 14304.

## Importation et transport des plants de pommes de terre

(Communiqué de la Direction générale des douanes, de la Division de l'agriculture du Département fédéral de l'économie publique et de la Régie des alcools)

(Du 14 septembre 1956)

### I. Réduction du droit

Peuvent être mis au bénéfice du droit réduit de 1 fr. par 100 kg. (position 45 a du tarif douanier), moyennant la preuve de leur emploi, les plants de pommes de terre qui proviennent de cultures visitées et reconnues et appartiennent aux variétés figurant dans l'assortiment officiel suisse.

#### Assortiment:

Variétés principales réfractaires à la galle noire

Variétés non réfractaires à la galle noire, admissibles durant la période de transition

#### Variétés de table précoces:

1. Saskia (provisoirement)
2. Sirtema
3. Frühbote

1. Eersteling
2. Ideaal (provisoirement)

#### Variétés de table demi-précoces:

4. Bona
5. Jakobi (provisoirement)
6. Urgenta
7. Merveille du monde
8. Erdgold

3. Bintje

#### Variétés de table tardives:

9. Sabina (provisoirement)

#### Variétés de compensation et industrielles:

10. Ackersegen
11. Voran
12. Augusta
13. Benedikta
14. Maritta

Ce classement correspond à peu près à l'ordre dans lequel les variétés viennent à maturité.

Si les circonstances l'exigent, l'office compétent peut réduire le droit d'entrée et les taxes de transport pour des variétés ne figurant pas dans l'assortiment ci-dessus.

Sont réservées les modifications de la liste dictées par les résultats des essais culturaux en cours. La Division de l'agriculture désigne les variétés, les géniteurs et les provenances des plants à importer.

Chaque envoi doit être accompagné d'un certificat d'admission (attestation pour la livraison de plants de pommes de terre reconnus) et d'un certificat d'origine (certificat d'inspection phytosanitaire).

#### a) Certificat d'admission. Il doit contenir les indications suivantes:

1. Le numéro du wagon, le nom et l'adresse du producteur et de l'acheteur (importateur);
2. La déclaration que les pommes de terre proviennent de cultures visitées et reconnues, la désignation de la variété et la classe d'admission;
3. Le timbre et la signature du service compétent pour visiter et reconnaître les cultures dans le pays fournisseur, ainsi que du producteur.

Elle sera établie sur la formule officielle vendue au prix de 2 fr. 70 le cent par la Centrale fédérale des imprimés et du matériel, Wylcrstrasse 48, Berne, téléphone 8 75 31.

Pour les plants de Hollande, seules sont admises les formules du Service hollandais d'approbation des semences, à Wageningen (Nederlandsche algemeene Keuringsdienst, NAK), qui portent un numéro d'ordre en haut à droite.

Les formules d'attestation officielles délivrées à l'étranger et assimilables aux nôtres pourront également être acceptées si, rédigées en allemand ou en français, elles ont été établies et signées par l'office compétent.

A l'entrée en Suisse, l'envoi sera déclaré comme «plants de pommes de terre».

L'importation étant assujettie à une autorisation spéciale de la Division de l'agriculture, l'importateur peut être dispensé de fournir une déclaration écrite quant à l'emploi de la marchandise.

L'importateur qui revendique le taux de douane réduit s'engage à utiliser ou à vendre les tubercules exclusivement pour la multiplication ou, s'ils sont destinés à une autre fin, à rembourser spontanément la différence des droits, y compris le droit supplémentaire.

L'administration des douanes se réserve de contrôler, soit au moyen des livres, soit d'une autre manière, l'emploi des tubercules auxquels des taux de faveur ont été appliqués. Il est rappelé aux importateurs qu'aux termes de l'article 13 de l'arrêté du Conseil fédéral du 14 avril 1938 concernant la lutte contre la galle noire et le doryphore de la pomme de terre, ils doivent tenir un contrôle exact des entrées et des sorties de plants.

#### b) Certificat d'origine. (Attestation d'inspection phytosanitaire). Ce certificat doit être établi par l'autorité compétente du lieu d'origine, visé par une station phytosanitaire officielle et contenir les indications suivantes:

1. Le nom et le domicile du fournisseur;
2. La désignation du lieu où les plants ont été cultivés, le nom et l'adresse du planteur;
3. La désignation exacte de la variété, le numéro du wagon et la nature de l'emballage, etc.;
4. La déclaration selon laquelle

aa) L'envoi de plants de pommes de terre a été reconnu indemne de la galle noire (*Synchytrium endobioticum*) et que cette maladie ne s'est pas encore manifestée dans le champ où les tubercules ont été récoltés, ni dans un rayon d'au moins 5 km;

bb) Les plants de pommes de terre sont indemnes du nématoïde (*Heterodera rostochiensis*) et que les champs dont ils proviennent ont été contrôlés et reconnus également indemnes.

5. Le lieu de destination et l'adresse du destinataire;

6. Le lieu et la date, ainsi que le timbre et la signature du service phytosanitaire compétent.

Les deux attestations (a et b) doivent être jointes aux lettres de voiture.

### II. Importation

Les mesures concernant l'importation de plants de pommes de terre sont appliquées par la Division de l'agriculture, qui délivre les permis aux personnes et aux maisons de commerce autorisées à importer, dans les limites des besoins non couverts par la production indigène. Les importateurs sont tenus de prendre en charge des plants du pays provenant de cultures visitées et reconnues. La quantité à prendre en charge sera fixée lors de l'attribution du contingent. Les permis d'importation sont délivrés seulement lorsque l'obligation de prise en charge est remplie.

Les importateurs doivent en outre observer scrupuleusement les prescriptions sur l'importation des produits agricoles consécutives au risque de propagation de la fièvre aphteuse (voir les instructions de l'Office vétérinaire fédéral et les communiqués de l'Association suisse des importateurs de pommes de terre de semences concernant l'importation de ces plants).

### III. Réduction des taxes de transport

1° Pour permettre aux cultivateurs de pommes de terre de se procurer des plants sains et purs de sorte, des réductions sont consenties pour les expéditions, partielles ou par wagons complets, de plants provenant de cultures visitées et reconnues, destinés à être plantés en Suisse:

a) les entreprises de chemins de fer suisses accordent, du 15 septembre 1956 au 31 mai 1957, une réduction de 50% pour les plants de pommes de terre importés;

b) les entreprises de chemins de fer suisses et la Régie des alcools prennent à leur charge chacune la moitié des frais nets occasionnés par le transport, en sacs plombés, des plants du pays contrôlés par la Fédération suisse des sélectionneurs (contrôle de livraison). Le transport des plants contrôlés, issus de cultures visitées et reconnues, ne coûte donc rien aux destinataires.

Le droit de timbre fédéral ainsi que les autres frais accessoires tels que les taxes de remboursement, de pesage, de transbordement, de truc transporteur et frais d'embranchement perçus par la gare de départ sont toutefois à la charge de l'expéditeur.

Ces facilités ne sont pas applicables aux envois qui, par suite d'un empêchement à la livraison ou pour un autre motif, sont réexpédiés ou renvoyés à la gare de départ.

Le titulaire d'un contingent qui, en automne, stocke, en sacs non plombés, des plants de pommes de terre contrôlés provenant de cultures visitées et reconnues paiera tous les frais de transport. Quant aux frais résultant d'expéditions faites avant le 15 décembre 1956 et payés par le bénéficiaire de contingent, ils seront intégralement remboursés à ce dernier par la Régie des alcools et les C.F.F. Les demandes de remboursement doivent être adressées à la Régie des alcools avec les pièces justificatives (original de la lettre de voiture, pièce de contrôle).

2° Ont droit à la réduction les expéditeurs qui présentent une légitimation (formule verte) établie par la Division de l'agriculture. Sur cette pièce doit figurer le même nom que sur la lettre de voiture; elle peut être retirée ou déposée au bureau des marchandises en vue d'expéditions ultérieures. Il suffit dès lors de remettre à chaque gare d'expédition une seule légitimation donnant droit à plusieurs envois. Celui qui recourt aux services d'une maison d'expéditions ou de transports doit lui remettre sa propre légitimation.

Le nom du commettant (détenteur de l'envoi), ainsi que le numéro de la légitimation seront inscrits sous la rubrique «Déclarations prescrites ou autorisées» de la lettre de voiture. Les légitimations, valables du 15 septembre au 31 mai suivant, doivent être renouvelées chaque année.

3° La légitimation prévue sous chiffre 2 est délivrée seulement aux maisons qui ont déclaré par écrit avoir reçu les présentes prescriptions et en avoir pris connaissance. Ces maisons ne peuvent vendre que des plants de pommes de terre issus de cultures contrôlées et reconnues par les services compétents et contrôlés par la Fédération suisse des sélectionneurs. Elles doivent renoncer à tenir des plants ordinaires de commerce.

La déclaration doit être aussi renouvelée chaque année. La délivrance de la légitimation est subordonnée à cette formalité.

Les formules de déclaration sont délivrées par la Division de l'agriculture du Département fédéral de l'économie publique, Läupenstrasse 25, Berne.

4° Les maisons qui désirent bénéficier de la réduction des taxes de transport doivent tenir un contrôle exact de chaque vente et achat de plants de pommes de terre reconnus sains et purs de sorte, présenter à la Division de l'agriculture ou à la Régie des alcools, sur demande, toutes les pièces s'y rapportant, et produire pour chaque envoi le rapport de visite de culture. L'examen des livres de comptabilité et des magasins est réservé.

5° Celui qui aura abusé de la facilité accordée (réduction de taxe) ou mis dans le commerce des plants non contrôlés ou provenant de cultures non reconnues sera privé immédiatement de toute faveur et poursuivi pénalement.

### Löhne verunfallter Arbeiter nach Lohnstufen

Nach den in der monatlich erscheinenden «Volkswirtschaft» vom August 1956 veröffentlichten Angaben verzeichnete die Statistik des Fremdenverkehrs erstmals in einem Juni mehr als zwei Millionen Ueberrnachtungen. Die Zunahme ausländischer Gäste ist dabei etwas stärker als jene der Schweizer.

In der gleichen Nummer der «Volkswirtschaft» ist u. a. ein Aufsatz über die Gliederung der Löhne verunfallter Arbeiter nach Lohnstufen im Jahre 1954 enthalten, ferner der vierteljährliche Bericht über die Lage in der Industrie, wo die Beschäftigung einen neuen Höchststand erreichte, sowie ein Beitrag über die Tätigkeit der Arbeitsgerichte von 1938–1954. Im weiteren ist dieser Ausgabe der vierteljährliche Bericht der Kommission für Konjunkturbeobachtung (Die Wirtschaftslage im In- und Ausland) beigelegt.

Die Einzelnummer der Zeitschrift kostet Fr. 1.30; vorteilhafter ist ein Jahresabonnement zu nur Fr. 10.50, wobei die bereits erschienenen Nummern dieses Jahrganges nachgeliefert werden können. Bestellungen sind an das Schweizerische Handelsamtsblatt, Postcheckrechnung III 520 Bern, zu richten.

### Salaires des ouvriers victimes d'accidents en 1954

Selon les données publiées dans le numéro d'août 1956 de la revue mensuelle «La Vie économique», la statistique du mouvement touristique a enregistré pour la première fois au cours d'un mois de juin plus de deux millions de nuitées dans les hôtels et pensions suisses en juin 1956. Le nombre des nuitées d'hôtes étrangers a progressé dans une plus forte mesure que celui des nuitées d'hôtes du pays.

Le même numéro de «La Vie économique» comprend un exposé sur les salaires des ouvriers victimes d'accidents en 1954, classés par échelons de

salaires; le rapport trimestriel sur la situation de l'industrie, dont il ressort que l'emploi a de nouveau atteint un niveau record, ainsi qu'un aperçu récapitulatif de l'activité des tribunaux de prud'hommes au cours des années 1938–1954. En outre, le rapport trimestriel de la Commission de recherches économiques (La situation économique de la Suisse et de l'étranger) est joint à ce numéro comme supplément.

Le prix de vente de «La Vie économique» au numéro est de 1 fr. 30. L'abonnement annuel, particulièrement avantageux, coûte seulement 10 fr. 50; les nouveaux abonnés reçoivent les fascicules publiés depuis le début de l'année. Les commandes doivent être adressées à la Feuille officielle suisse du commerce, à Berne, compte de chèques III 520.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern

Rédaction: Division du commerce du Départ. fédéral de l'économie publique, Berne

### REVISIONEN STEUERBERATUNG TESTAMENTS VOLLSTRECKUNG TREUHANDFUNKTIONEN ALLER ART

## FIDES

Treuhand-Vereinigung

**ZÜRICH** Bahnhofstrasse 31 Tel. 25 78 40  
**Basel** Aeschenvorstadt 4 Tel. 23 79 20  
**Lausanne** Rue du Lion d'Or 8 Tel. 23 03 21

## FONDS IMMOBILIERS S.A., GENÈVE

Investissements Immobiliers au Canada

## TRANCHE CANADIENNE

### Avis de paiement du coupon N° 1

Dès le 1<sup>er</sup> octobre 1956, le coupon semestriel au 30 septembre des certificats au porteur «TRANCHE CANADIENNE» est payable, sans frais, par

5 % prorata temporis, soit:  
Montant brut \$ can. 2.50  
Montant NET \$ can. 2.50

Il sera donc payé aux porteurs de certificats:

**Fr. 10.80 net**

contre présentation du coupon N° 1, auprès des établissements bancaires suivants:

### Domiles officiels de paiement et de souscription:

UNION VAUDOISE DU CREDIT, Lausanne  
BANQUE DE DEPOTS ET DE GESTION, Lausanne  
BANQUE GALLAND & Cie S.A., Lausanne  
BANCA POPOLARE DI LUGANO, Lugano  
BANCA FRANCESCO FERRAZZINI & C., Lugano  
BANCA SOLARI S.A., Lugano  
CORNER LANGA S.A., Lugano  
BANK IN LANGENTHAL, Langenthal

BANQUE ROMANDE, Genève

HANDELSKREDIT-BANK AG., Zürich  
MM. von ERNST & Cie AG., Berne  
MM. ROHNER & Cie, Saint-Gall  
MM. HEUSSER & Cie, Bale  
MM. FALCK & Cie, Lucerne  
BANQUE GENEVOISE DE COMMERCE  
ET DE CREDIT, Genève  
BANQUE DE FINANCEMENT S.A., Genève

Certificats au porteur de \$ can. 100.— nominal — Distribution 5 % l'an net — Cours d'émission Fr. 450.—

### EMISSION

du 10 au 30 septembre 1956, aux conditions du prospectus d'émission et conformément au Règlement de Gestion

à \$ can. 103.— ou Fr. 450.—  
libération 1<sup>er</sup> octobre 1956

Les certificats «TRANCHE CANADIENNE» sont des titres au porteur, de \$ can. 100.— nominal et munis d'une feuille de coupons semestriels au 31 mars et 30 septembre. Ces certificats sont cessibles et négociables en tout temps. L'impôt sur les coupons et l'impôt anticipé ne sont dus que sur une partie des revenus distribuables et le décompte exact est établi au moment du paiement des coupons.

Toute documentation, ainsi que les prospectus d'émission, peuvent être obtenus auprès des Banques et notamment chez les domiciles de placement et de paiement des coupons qui acceptent les souscriptions sans frais:

### Kugel-

schreibermägen, für alle Halter mit Normalmägen DIN 107 mm passend, Garantiequalität.  
10 Stück Fr. 4.85  
100 Stück Fr. 46.—  
Versand m. Fabrikgarantie durch SAUDER & CO Bischofszell  
Tel. (071) 8 11 97

### Bar-geld

Seit 40 Jahren erteilen wir Darlehen ohne komplizierte Formalitäten. Volle Diskretion.

Bank Prokredit  
Fribourg



Das SHAB ist in Finanzkreisen sehr verbreitet. Mit einem Inserat erreichen Sie diese Kreise vollständig.

## Kammerspiele Bern AG., Bern

### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

der Kammerspiele Bern AG., Aktiengesellschaft mit Sitz in Bern, auf Donnerstag, den 27. September 1956, um 17 Uhr, im Restaurant zur Mönz (Cercle), in Bern.

#### Traktanden:

1. Bezeichnung des Tagessekretärs und der Stimmenzähler.
2. Erstattung des Geschäftsberichtes.
3. Abnahme der Gewinn- und Verlustrechnung pro 1955/56 sowie der Bilanz per 30. Juni 1956.
4. Bericht und Antrag der Kontrollstelle.
5. Entlastung der Verwaltung.
6. Wahl der Kontrollstelle.
7. Verschiedenes.

Die Ausweise zur Teilnahme an dieser Generalversammlung können gegen Vorweisung der Aktien bis spätestens den 25. September 1956 auf dem Büro des Atelier-Theaters, Eifingerstrasse 14 in Bern, 1. Stock, bezogen werden. Ebenso kann dort der Coupon Nr. 3 der Aktien gegen die üblichen Freikarten ausgetauscht werden.

Die Gewinn- und Verlustrechnung, die Bilanz, der Revisionsbericht sowie der Geschäftsbericht liegen vom 16. September 1956 bis 27. September 1956 zur Einsicht der Aktionäre auf, im Büro des Atelier-Theaters, Eifingerstrasse 14, in Bern, 1. Stock.

Kammerspiele Bern AG.  
Der Verwaltungsrat.

## Gaswerk Oberwynental AG., Reinach

### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Dienstag, den 2. Oktober 1956, 11 Uhr, im Hotel Bären, Reinach.

#### Traktanden:

1. Entgegennahme des Geschäftsberichtes und des Berichtes der Kontrollstelle.
2. Beschlussfassung über die Jahresrechnung per 1955/56 und betreffend das Jahresergebnis sowie Déchargeerteilung.
3. Wahl in den Verwaltungsrat.
4. Wahl der Kontrollstelle und des Suppleanten.
5. Umfrage.

Die Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung, der Revisorenbericht sowie der Geschäftsbericht mit den Anträgen des Verwaltungsrates liegen auf unserem Bureau zur Einsicht der Aktionäre auf.

Eintrittskarten für die Generalversammlung können gegen Ausweis über Aktienbesitz bis 1. Oktober 1956 bei der Volksbank in Reinach, Reinach, und der Privatbank und Verwaltungsgesellschaft, Zürich, bezogen werden.

Reinach, den 10. September 1956.

Der Verwaltungsrat.



der beste Rechner...

ist mit  
**MARCHANT**  
ausgerüstet



Rechenmaschinen für alle Branchen!

Verlangen Sie Prospekt oder Gratis-Vorführung durch  
die Generalvertretung **RENÉ FAIGLE AG, ZÜRICH**,  
Schulstrasse 37, Tel. (051) 48 24 26

Praktisch und vorteilhaft

### ein flach aufliegender Stenoblock

mit «Spirax»-Heftung, zum Umlegen, nicht auseinanderfallend, 70 Blatt weiss querliniert, Tintenfestes Papier in Umschlag, zu äusserst vorteilhaftem Preis.

10 Stck Fr. 6.50, 100 Stck Fr. 61.—

Master zu Diensten



Papeterie Zürich, Bahnhofstr. 65, Tel. 23 97 67

### Terrain industriel

à vendre, en bordure de route cantonale à 8 km. de  
Lausanne, 2 parcelles totalisant environ 18 000 m².  
Prix fr. 20.— le m².

S'adresser **M. ALBERT RAY, Verdox 9 a**,  
Renens/Lausanne. Tél. (021) 24 96 86.

Kaufen Sie  
die  
Katze  
nicht  
im Sack!



Jede Fluoreszenz-Röhre benötigt ein Vorschaltgerät. Es ist — von aussen unsichtbar — in den Beleuchtungskörper eingebaut. Weil man den Beleuchtungskörper nicht ansieht, was für ein Vorschaltgerät eingebaut ist, tun Sie gut, beim Kauf einer Fluoreszenzröhren-Beleuchtung auf **KNOBEL-VACO-Vorschaltgeräte** zu dringen. Diese sind brummfrei, betriebssicher, besitzen gesteigerte Lebensdauer.

**KNOBEL**  **ENNENDA**

Grösste und älteste Vorschaltgerätefabrik der Schweiz  
Vertreten durch: Ernst Scherer, Freudenbergr. 59, Zürich 7,  
Telephon 051/24 33 85  
Auch das Knobel-Perfektstart-Gerät ist ein VACO-Gerät. Es besitzt hervorragende Zündigenschaften.

### Geschenkartikel

Große Kollektion, Eigene Fabrikation. Verlangen Sie Offerte oder Vertreterbesuch.

F. Bürkli, Werbe- und Kundengeschenke, Luzern, Habsburgerstr. 11, Tel. (041) 2 63 90

Zu verkaufen

### Industrieland

beim Bahnhof Muttens (Basel-land) 2500 m², rechteckige ebene Parzelle an fertiger Straße, vom Eigentümer.

Offerten unter Chiffre Z 11065 Q an Publicitas Basel.

### STEUER REVUE

11. Jahrgang

Einzigartige Fachzeitschrift

mit ausschliesslich steuerlichem Inhalt und umfassender Orientierung über alle Fiskalgebiete von Bund und Kantonen.

Der Leser ist «im Bilde» und in der Lage, sich steuerlich auszurichten.

12 monatliche Ausgaben  
ca. 600 Seiten

Jahresabonnement Fr. 24.—

Probenummern gratis

**Cosmos-Verlag Bern**

Postcheckkonto III 1384

### Aktiendruck

seit Jahren unsere Spezialität  
**Aschmann & Scheffler AG**,  
Buchdrucker zur Proschau  
Zürich 25 Tel. (051) 32 71 64

### Vertretung

Alter, gut repräsentierender, reisender Kaufmann, mit langjährigen Beziehungen zu über 1000 Wiederverkäufern in der Lebensmittelbranche im Gebiete Berns und angrenzenden Kantone sucht Verbindung mit angesehener Firma. In Frage kommt Engagement gegen Spesenvergütung und Provision. Offerten gefl. unter Chiffre HAB 388-1 E an Publicitas Bern.

### Immeuble neuf à vendre à Genève

construction soignée, quartier agréable, location assurée, revenu intéressant, hypothèque 1er rang.  
Fr. 950 000.— prix à discuter:  
Fr. 1 650 000.—. Ecrire sous chiffre K 71064 X à Publicitas Genève.

### TECHNICIEN DIPLOME

spécialisé dans les problèmes de transformation de

### matières plastiques

capable de développer ou de créer une entreprise, cherche collaboration de personnes disposant de capitaux. Les offres sont à adresser sous chiffre PN 39574 C à Publicitas Genève.

Prokurist in ungekündigter Stellung  
33-jährig, anpassungsfähig, mit hervorragendem Organisationstalent, langjährige Erfahrung in Buchhaltung, Einkauf, Verkauf und Betriebsleitung, sucht neuen Wirkungskreis als

### Geschäftsführer Filialleiter

oder

### Abteilungschef

Stellenantritt anfangs Januar 1957 oder später.

Eventuell Beteiligung mit Fr. 25 000.  
Offerten unter Chiffre O 51938 G an  
**Publicitas St. Gallen**.

Impôts — Organisations

## EXPERTA

Fiduciaire d'organisation  
et de révision S.A.

**ZÜRICH**

Bahnhofstrasse 79 Tél. (051) 25 74 48 / 25 18 24

**BALE**

Elisabethenstrasse 23 Téléphone (061) 24 58 58

**BERNE**

Laupenstrasse 4 Téléphone (031) 3 02 35

**LAUSANNE**

Bellefontaine 2 Téléphone (021) 23 66 66 / 67

### Rechnungsruf

Ueber den Nachlass der am 2. Juli 1956 verstorbenen Fräulein

### Fanny Burger

geb. 1876, von Eggwil, gewesene Privatière, wohnhaft gewesen in Hünibach bei Thun, früher in Basel, wird ein Steuerinventar errichtet.

Rechtlich begründete Forderungen und Bürgschaftsansprüche, sowie Guthaben der Erblasserin sind bis 1. Oktober 1956 beim unterzeichneten Notar schriftlich anzumelden.

Biel, 14. September 1956.

Der Beauftragte:  
H. Hirt, Notar.

Guter  
Zins +  
Sicher-  
heit

Wer soziale Gelder verwaltet, wählt die  
Anlage-Möglichkeiten sorgfältig aus.  
Grosse, ertragreiche Liegenschaften im  
Inland erlauben es uns, einen höheren  
Zins auszuschiütten. Unser An-  
leger-Berater steht Ihnen gerne zur Ver-  
fügung.

**Immobilien-Bank A.G. Zürich**  
Bahnhofstrasse 102 Telefon 27 96 30/31

### Öffentliches Inventar mit Rechnungsruf

(Art. 580 ff ZGB)

Erblasser: **Gottfried Koch**

geb. 23. November 1897, Revisor, Deutscher Staatsangehöriger, wohnhaft gewesen in Luzern, Bleicherstrasse 6; gestorben am 4. September 1956.

Eingabefrist für Gläubiger und Schuldner, einschliesslich der Bürgschaftsgläubiger, spätestens bis 15. Oktober 1956, bei Gefahr des Ausschlusses der Gläubiger gemäss Art. 590 ZGB.

Luzern, den 15. September 1956.

Tellungsamt der Stadt Luzern.

Toujours chez soi  
du papier de Versoix



Fabrique de papier à Versoix Genève

### 23<sup>e</sup> édition de la brochure concernant l'impôt fédéral sur le chiffre d'affaires

Cette nouvelle édition revue et corrigée contient tous les textes législatifs en vigueur jusqu'à présent. La révision de la brochure a été effectuée en collaboration avec la section de l'impôt sur le chiffre d'affaires de l'administration fédérale des contributions, de sorte qu'elle est parfaitement au point. Le prix est de 1 fr. 50 l'exemplaire (port compris). Prière d'effectuer les versements préalables à notre compte de chèques postaux III 520 en notant la commande au verso du coupon qui nous est destiné ou de l'avis de virement. Afin d'éviter des malentendus, on voudra bien ne pas confirmer la commande séparément.

Feuille officielle suisse du commerce, Berne.

# ASTRA 170



«dieser Buchungsautomat ist zurzeit einmalig und konkurrenzlos in der Welt»

— das haben, nach «Bürotechnik und Organisation», Fachleute aus zehn Ländern beim Erscheinen der Astra 170 ausnahmslos bestätigt

Einige Trümpfe der Astra 170:

10 bis 55 zwölfstellige Rechenwerke

60 automatische Funktionen garantieren rationellste Buchungsgänge

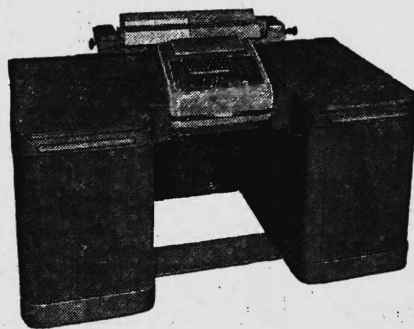
Unbegrenzte Kombinationsmöglichkeiten dank hochentwickelter Automatik

Elektrische Volltextschreibmaschine und 18 Kurztexttasten für Schnellbetrieb (die Astra 170 ist auch ohne Volltextschreibmaschine lieferbar)

Raffiniert angeordnete Tastatur, daher einfachste Bedienung

Moderne Formgestaltung und Farbe der Maschine

Eleganter und zweckmäßiger Einbau-Arbeitstisch



**ENDRICH**  
ORGANISATION

ZÜRICH: 1 WALDMANNSTR. 4 TEL. (051) 34 90 30 / BASEL BERN LAUSANNE GENÈVE  
LUGANO ST. GALLEN

An die ENDRICH-ORGANISATION, Waldmannstraße 4, Zürich 1

Ich interessiere mich für die ASTRA 170 und ersuche Sie unverbindlich um nähere Angaben

Name oder Firmastempel: \_\_\_\_\_

Ort: \_\_\_\_\_ Straße: \_\_\_\_\_

Diesen Super-Automaten für Spitzenleistungen maschineller  
Buchungsverfahren vielseitigster Art zeigt Ihnen erstmals in  
der Schweiz die ENDRICH ORGANISATION